

Luca Chino Ferrari

SYD BARRETT

**GEMELLI OPPOSTI
CON UNA FIDUCIA INFANTILE
NELL'ALTRO E NEL DESTINO**

**OPPOSITE TWINS
WITH A CHILDLIKE TRUST
IN EACH OTHER AND DESTINY**

Alla scoperta di un testo inedito ritrovato

Discovering a newly rediscovered unpublished text

**ZONA
MUSIC BOOKS**



*Syd Barrett. Gemelli opposti
con una fiducia infantile nell'altro e nel destino
Alla scoperta di un testo inedito ritrovato
Syd Barrett. Opposite Twins
With a Childlike Trust in Each Other and Destiny
Discovering a newly rediscovered unpublished text*
di Luca Chino Ferrari

Collana ZONA Music Books
Traduzioni e adattamento in inglese di Luca Chino Ferrari
English translations and adaptation by Luca Chino Ferrari

© 2025 Editrice ZONA
Via Massimo D'Azeglio 1/15
16149 Genova
(+39) 338.7676020
info@editricezona.it
editricezona.it

Cover: Pagina psichedelica del numero speciale
di "Terrapin" intitolato "Syd Barrett '67"
e pubblicato da Bernard White
agli inizi degli anni Ottanta
*Psychedelic page of the special issue
of "Terrapin" titled "Syd Barrett '67",
published by Bernard White in the early 1980s*

Prima edizione ebook marzo 2025

Luca *Chino* Ferrari

SYD BARRETT

GEMELLI OPPOSTI CON UNA FIDUCIA INFANTILE
NELL'ALTRO E NEL DESTINO

OPPOSITE TWINS WITH A CHILDLIKE TRUST
IN EACH OTHER AND DESTINY

Alla scoperta di un testo inedito ritrovato
Discovering a newly rediscovered unpublished text

Edizione bilingue in italiano e inglese, illustrata a colori
Italian and English edition, with illustrations

ZONA
Music Books

Alla scoperta di un testo inedito ritrovato

Londra, 13 agosto 1984. Dopo averlo intervistato nel suo negozio di dischi di Buck Street, zona Camden Town, e aver acquistato da lui le lyrics di Barrett, in parte fotocopyate da vecchi numeri di “Terrapin”, in parte trascritte a biro su foglietti sparsi¹, Bernard White, considerato in quei giorni il collezionista esegeta più esperto, mi propose di comprare anche due numeri celebrativi della fanzine pubblicati da poco. Fu Bernard, proprio mentre stavo uscendo, a ricordarsi anche dei primi due numeri di “All the poets they studied rules of verse and those ladies they role” su cui, disse, “ci sono due poesie inedite di Syd”.

1 Li pubblicai, tradotti in italiano, nella prima raccolta di testi autorizzata dalla Lupus Music intitolata *Syd Barrett* (Stampa Alternativa, Roma, 1988).

Si trattava di una curiosa fanzine a colori ciclostilata e spillata che raccoglieva poesie, racconti, disegni e collage fotografici, curata da John Tottenham², Mark Schlossburg e Billy Careess, pubblicata dal settembre 1979. Sul secondo numero, diffuso nel gennaio 1980, Tottenham e Schlossburg avevano incluso anche *A Rooftop Song in a Thunderstorm Row Missing the Point*, che inserii tra i testi inediti di Barrett pubblicati sul libro che curai nel 1985 per l'editore Arcana³.

2 Dopo le esperienze di *fanzinato*, John Tottenham, autodefinitosi “visionario mancato”, è diventato poeta e pittore professionista, autore di racconti e poesie. Vive a New York e ha un sito internet alla pagina <https://johntottenham.com/>

3 *Pink Floyd*, Manuali Rock, Arcana Editrice, Milano, 1985; il testo, pubblicato per la prima volta sul n. 9 della fanzine “Terrapin” nel 1974, è stato stranamente omesso dalla raccolta pubblicata nel 2021 in Inghilterra da Omnibus Press, *The Lyrics of Syd Barrett*, a cura di David Gilmour e Rob Chapman.

Non mi capacito di come abbia potuto, in quell'occasione, dimenticare che sul primo numero della fanzine, tra le poesie e gli aforismi pubblicati, i curatori avevano incluso anche un altro testo inedito di Barrett, sovrimpresso a un ritratto a matita rossa del suo volto, con alcuni provini di foto in bianco e nero risalenti al 1971⁴. Entrambi i testi White li aveva ricevuti da Storm Thorgerson, fondatore dello studio Hipgnosis, amico intimo di Barrett.

Ecco quindi il testo, assolutamente inedito da allora (anche perché la fanzine, in tiratura molto limitata, è ormai introvabile), senza titolo, che per forma e immagini sembra proprio opera di Barrett.

4 Sono le foto scattate da Barry Wentzel nell'ufficio della Lupus Music di Bryan Morrison a Mayfair, Londra, nel febbraio 1971.

Il racconto di un incontro con una ex-fidanzata che, diversamente dal testo brillante e spensierato di *Apples & Oranges* (1967), ispirato alla fidanzata Lindsay Corner, o da quello autoironico e paradossale di *Here I Go* (1970), è permeato da un evidente sentimento di nostalgia. Interessanti in particolare i versi *gemelli opposti con una fiducia infantile / nell'altro e nel destino* – che mi hanno ricordato una considerazione di David Gilmour (o era di Storm Thorgerson?) a proposito del rapporto fra Syd e Lindsay Corner: a un certo punto della loro relazione, pare vestissero allo stesso modo tanto da sembrare molto simili.

Che sia proprio Lindsay l'ex-fidanzata 'gemella' evocata da Syd nella poesia?

Altre parti del testo, quelle con riferimento alla terra, “umida e insondabile”, che rimandano alla poetica di *Opel*, così come il verso *dormendo sulle spiagge, sulle piste sterrate, sui pavimenti*, che richiama le lyrics di *It is Obvious*, suggeriscono che questo inedito possa risalire al periodo 1968-1970, gli anni della sua breve stagione solista.

Luca *Chino* Ferrari

Discovering an unpublished text found

London, Aug. 13, 1984. After interviewing him in his record store in Buck Street, Camden Town area, and buying Barrett's lyrics from him, partly photocopied from old issues of "Terrapin," partly transcribed in ballpoint pen on scattered slips of paper¹, Bernard White, considered in those days the most knowledgeable exegete collector, suggested that I also buy two celebratory issues of the fanzine that had recently been published. It was Bernard, just as I was leaving, who also remembered the first two issues of "All the poets they studied rules of verse and those ladies they role" on which, he said, "There are two unpublished poems by Syd".

1 I published them, translated into Italian, in the first collection of lyrics authorized by Lupus Music entitled *Syd Barrett* (Stampa Alternativa, Rome, 1988).

This was a curious stapled, cyclostyled colour fanzine of poems, stories, drawings and photo collages edited by John Tottenham², Mark Schlossburg and Billy Careess, published in September 1979. On the second issue, circulated in January 1980, Tottenham and Schlossburg had also included *A Rooftop Song in a Thunderstorm Row Missing the Point*, which I included among Barrett's unpublished texts on the book edited in 1985 for the Italian publisher Arcana³.

2 After his *fanzine* experiences, John Tottenham, a self-described “failed visionary,” became a professional poet and painter, author of short stories and poems. He lives in New York and has a website at <https://johntottenham.com/>

3 *Pink Floyd*. Manuali Rock, Arcana Editrice, Milan, 1985; the text, first published in No. 9 of the fanzine “Terrapin” in 1974, was strangely omitted from the collection of lyrics published in 2021 in England by Omnibus Press, *The Lyrics of Syd Barrett*, edited by David Gilmour and Rob Chapman.

I do not understand how I could, on that occasion, forget that in the first issue of the fanzine, among the published poems and aphorisms, the editors had also included another unpublished text by Barrett, superimposed on a red-pencil portrait of his face, with some black-and-white photo specimens dating back to 1971⁴. Both texts White had got from Storm Thorgerson, founder of Hipgnosis and Barrett's close friend.

So here is the text, absolutely unpublished since then (not least because the fanzine, in a very limited run, is now unobtainable), untitled, which by its form and contained imagery seems very much Barrett's work.

4 These are photos shots by Barry Wentzel at Bryan Morrison's Lupus Music office in Mayfair, London, in February 1971.

An account of an encounter with an ex-girlfriend that, unlike the bright and light-hearted lyrics of *Apples & Oranges* (1967), inspired by girlfriend Lindsay Corner, or the self-deprecating and paradoxical *Here I Go* (1970), is permeated with an obvious feeling of nostalgia. Fascinating are the lines *Opposite twins with a childlike trust / in each other and in destiny* – which reminded me of a remark by David Gilmour (or was it Storm Thorgerson’s?) about the relationship between Syd and Lindsay Corner: at one point in their relationship, they apparently dressed alike so much so that they looked very much alike.

Might Lindsay be the ‘twin’ ex-girlfriend evoked by Syd in the poem?

Other parts of the lyrics, those regarding the earth, “damp and fathomable”, which hark back to the poetics of *Opel*, as well as the line *sleeping on beaches, dirt tracks, pavements*, which recalls the lyrics of *It is Obvious*, suggest that this unreleased may date from 1968-1970, the years of the brief solo season.

Luca *Chino* Ferrari

show me a world full of people and tell
me to laugh
teach me where I should go wrong
and where I must smile

I saw her again
you know it keeps on happening
opposite twins with a childlike trust
in each other and fate

fascination and eyes that peep from
sleep-lidded luxury
she knows and I know but both sleep
in silence
impersonal grey borrowed clothes
muddy with labour, toil and laughter

two children – above is the ceiling
light, high and untouchable
below is the earth
damp and unfathomable
here is her saviour – here is her witness
I am the braver of the two coiling,
turning billowing road dust
sleeping on beaches, on dirt-tracks,
on floors

behaving as would an untouchable
priestess
she claws with her clothing the basement
interior
and I knew her once but now all is
forgotten
except for the feelings we passed
when we met again yesterday

Syd Barrett

mostrami un mondo pieno di persone e
dimmi di ridere
insegnami dove devo sbagliare
e dove devo sorridere

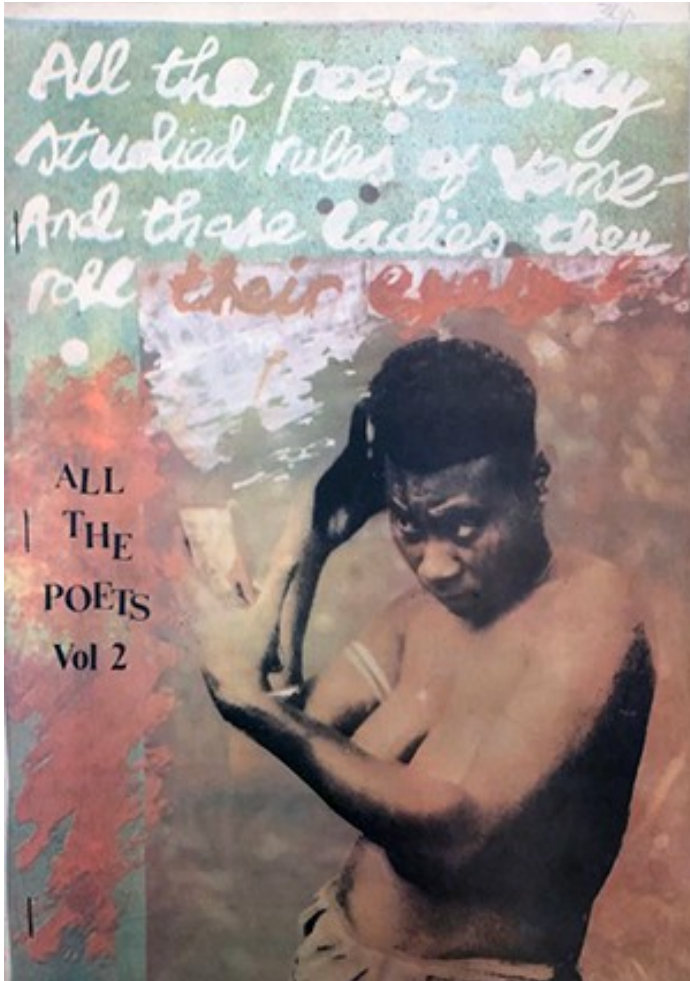
l'ho vista di nuovo
sai che continua a succedere
gemelli opposti con una fiducia infantile
nell'altro e nel destino

fascino e occhi che fanno capolino
dal lusso delle palpebre del sonno
lei sa e io so, ma entrambi dormiamo
in silenzio
impersonali abiti grigi presi in prestito
infangati dal lavoro, dalla fatica e dalle
risate

due bambini
sopra c'è la luce del soffitto, alta e
intoccabile
sotto c'è la terra
umida e insondabile
qui c'è il suo salvatore, qui c'è il suo
testimone
io sono il più coraggioso dei due che si
arrotondano,
che si trasformano in polvere di strada
dormendo sulle spiagge, sulle piste
sterrate,
sui pavimenti

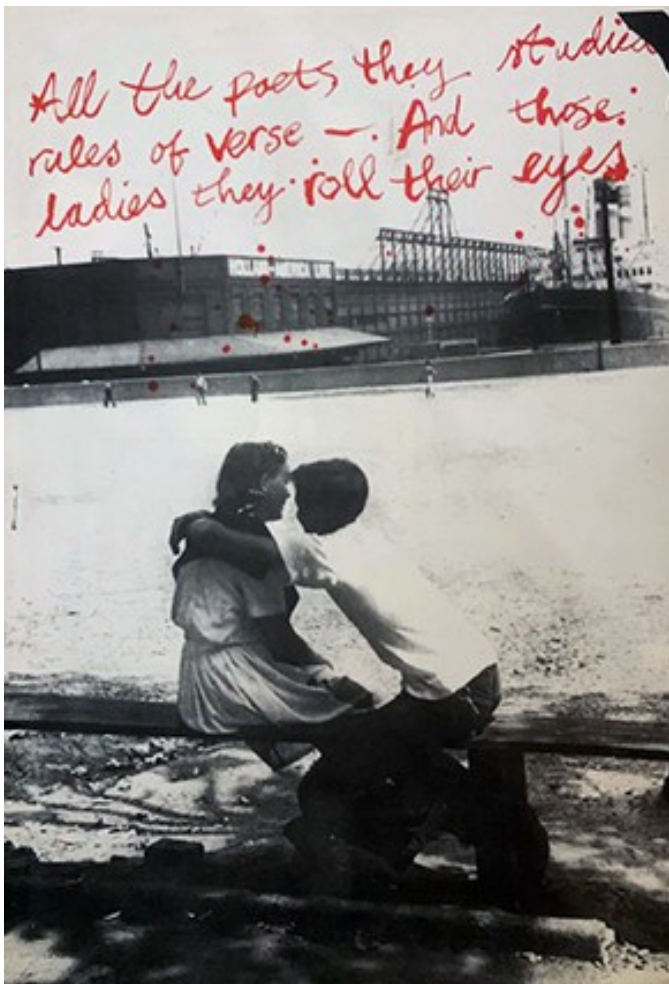
si comporta come una sacerdotessa
intoccabile
con i suoi abiti artiglia l'interno del
seminterrato
un tempo io la conoscevo, ma ora è tutto
dimenticato
tranne che per i sentimenti che abbiamo
provato
quando ci siamo rivisti ieri

Syd Barrett



Copertina della fanzine "All the poets they studied rules of verse and these ladies they roll their eyes" n.2 (gennaio 1980)

Cover of the fanzine "All poets have studied the rules of verse and these ladies are gouging their eyes out" no. 2 (January 1980)



Copertina della fanzine "All the poets they studied rules of verse and these ladies they roll their eyes" n.1 (1979)

Cover of the fanzine "All poets have studied the rules of verse and these ladies shell their eyesout" no. 1 (1979)

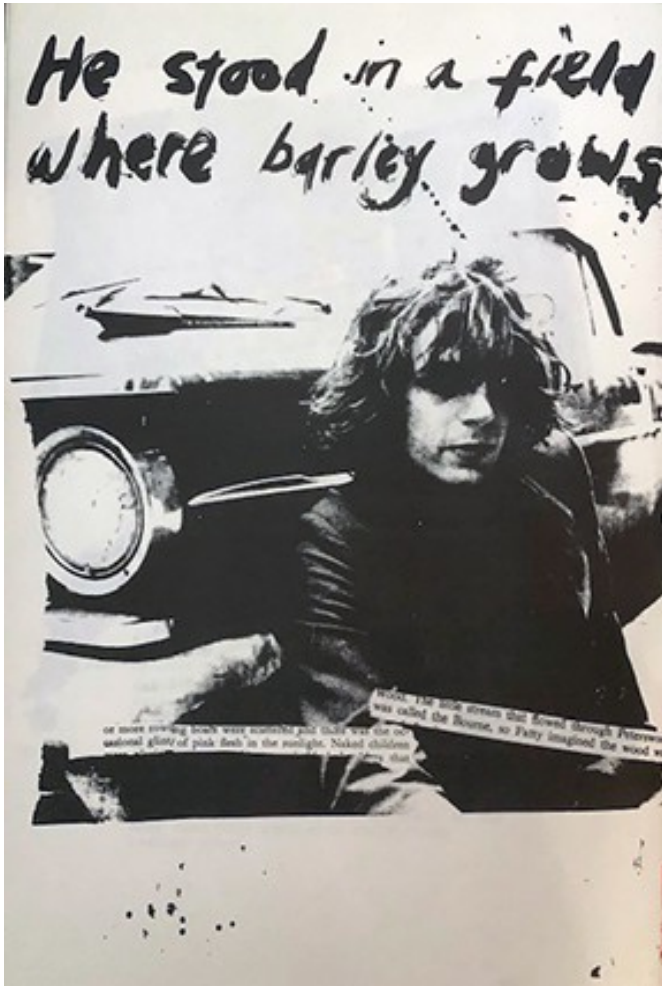


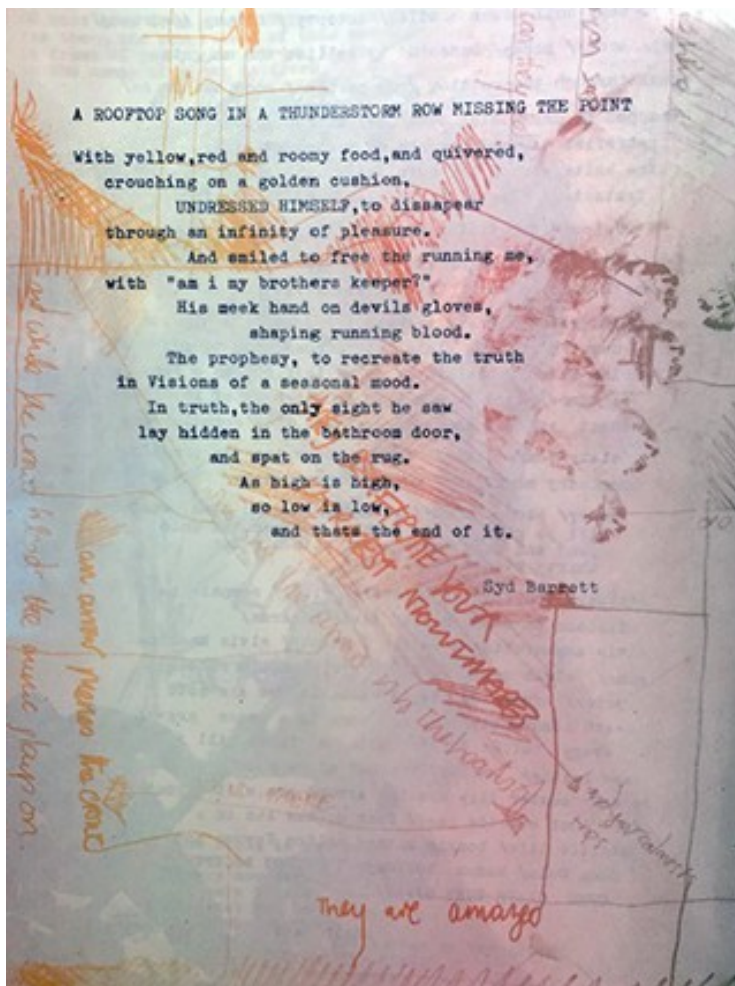
Foto di Syd Barrett (di Mick Rock) ritoccata con citazione da *The Scarecrow* contenuta alla pag. 6 della fanzine "All the poets they studied rules of verse and these ladies they roll their eyes" n. 1 (1979)

Photo of Syd Barrett (by Mick Rock) retouched with quote from The Scarecrow contained on page 6 of fanzine "All the poets they studied rules of verse and these ladies they roll their eyes" no. 1 (1979)



Provini di foto di Syd Barrett (by Barry Wentzel), con disegno a pastello e il testo inedito contenuti alla pagina 5 della fanzine "All the poets they studied rules of verse and these ladies they roll their eyes" n. 1 (1979)

Photo specimens of Syd Barrett (by Barry Wentzel), with pastel drawing and the unpublished text contained on page 5 of the fanzine "All the poets they studied rules of verse and these ladies they roll their eyes" no. 1 (1979)



Il testo di Barrett *A Rooftop Song*, pubblicato a pagina 18 della fanzine
“All the poets they studied rules of verse and these ladies they roll their eyes”
n. 2 (1980)

Barrett's text A Rooftop Song, published on page 18 of the fanzine
“All the poets they studied rules of verse and these ladies they roll their eyes”
no. 2 (1980)



Copia anastatica del poster promozionale di *The Madcap Laughs*
(originariamente pubblicato nel gennaio 1970)
venduto al Camden Town Market negli anni Ottanta

Anastatic copy of the promotional poster for The Madcap Laughs
(originally published in January 1970)
sold at Camden Town Market in the 1980s



Foto di Syd Barrett del marzo 1967 (scattata da Alain Dister)
ritoccata con colori psichedelici da Bernard White e pubblicata sul numero
speciale della fanzine "Terrapin" (inizi anni Ottanta)

*Photo of Syd Barrett in March 1967 (taken by Alain Dister)
retouched with psychedelic colors by Bernard White and published
in the special issue of the fanzine "Terrapin" (early 1980s)*

SYD BARRETT **TERRAPIN**
MAGAZINE OF THE
SYD BARRETT APPRECIATION SOCIETY

אבגדהזשזיוזכאמחנפךסטרףפחלצחאצבב
234567890



אבגדהזשזיוזכאמחנפךסטרףפחלצחאצבב
234567890

אבגדהזשזיוזכאמחנפךסטרףפחלצחאצבב
234567890

EXCLUSIVE ! ONLY FROM HIT SOUND RECORDS,
A 40 PAGE COMPILATION,
MUCH UNPUBLISHED MATERIAL.
PRICE £1.50 (LARGE SIZE BY POST)

19, Newport Court, London W.1.

Volantino pubblicitario del numero speciale di “Terrapin”
pubblicato da Bernard White agli inizi degli anni Ottanta

*Flyer for the special issue of “Terrapin”
published by Bernard White in the early 1980s*



Copertina del numero speciale di "Terrapin" intitolato "Syd Barrett '67"
e pubblicato da Bernard White agli inizi degli anni Ottanta

*Cover of the special issue of "Terrapin" entitled "Syd Barrett '67",
published by Bernard White in the early 1980s*



Pagina psichedelica del numero speciale di "Terrapin" intitolato "Syd Barrett '67" e pubblicato da Bernard White agli inizi degli anni Ottanta

Psychedelic page of the special issue of "Terrapin" titled "Syd Barrett '67", published by Bernard White in the early 1980s



Pagina psichedelica del numero speciale di "Terrapin" intitolato "Syd Barrett '67" e pubblicato da Bernard White agli inizi degli anni Ottanta

Psychedelic page of the special issue of "Terrapin" titled "Syd Barrett '67", published by Bernard White in the early 1980s



Pagina psichedelica del numero speciale di "Terrapin" intitolato "Syd Barrett '67" e pubblicato da Bernard White agli inizi degli anni Ottanta

Psychedelic page of the special issue of "Terrapin" titled "Syd Barrett '67", published by Bernard White in the early 1980s

ROGER KEITH BARRETT (1946-2006),
nome d'arte Syd , è stato musicista
e pittore, fondatore nel 1965
dei leggendari Pink Floyd da cui venne
estromesso nel 1968 per problemi
di incompatibilità con la band.

Dopo una breve carriera solista,
tra il 1969 e il 1972, quando registrò
due dischi e suonò dal vivo una manciata
di concerti, Barrett abbandonò
definitivamente le scene per ritirarsi
a vita privata a Cambridge nella casa
della madre, rifiutando ogni contatto
con la discografia e il giornalismo rock,
per dedicarsi a giardinaggio, pittura
e bricolage domestico.

È morto nel luglio 2006 a causa
di un tumore al pancreas portando con sé
il mistero e il fascino del suo ritiro,
nonostante i numerosi articoli,
le biografie, i documentari pubblicati
su di lui che cercano ancora oggi
di penetrarne le ragioni.

ROGER KEITH BARRETT (1946-2006), stage name Syd, was a musician and painter, founder in 1965 of the legendary Pink Floyd from which he was ousted in 1968 due to incompatibility problems with the band.

After a brief solo career, between 1969 and 1972, when he recorded two albums and played a handful of live concerts, Barrett abandoned the stage for good to retire to private life in his mother's house in Cambridge, refusing all contact with the discography and rock journalism, to devote himself to gardening, painting and domestic DIY.

He died in July 2006 of pancreatic cancer, bringing with him the mystery and fascination of his retirement, despite the numerous articles, biographies and documentaries published about him that still try to penetrate his reasons.

LUCA CHINO FERRARI (1963) ha scritto e tradotto libri su musicisti rock, folk e jazz – Pink Floyd, Third Ear Band, Robyn Hitchcock, Nick Drake, Captain Beefheart, Syd Barrett, Tim Buckley, Mike Taylor – per le maggiori case editrici e pubblicato i racconti *Finale* (2015), *Shiva a Milano* (2016), *La giornata mondiale* (2017), *Dei delitti e delle pene altrui* (2024).

Pioniere del fanzinato in Italia, ha collaborato con Ciao 2001, L'Ultimo Buscadero, Rockerilla, Folk Bulletin, Vinile, Mjuzik. Ha organizzato festival e concerti, scritto presentazioni di mostre e cataloghi d'arte, curato booklet, composto testi in inglese per dischi.

Autore nel 1986 della prima biografia a livello mondiale su Syd Barrett – *Tatuato sul muro* – nel 2024 ha pubblicato per ZONA Music Books *Syd Barrett. Scritto sui rovi*, che ripercorre quarant'anni di scrittura su uno dei personaggi più controversi della storia del rock.

LUCA CHINO FERRARI (b. 1963) has written and translated books on rock, folk and jazz musicians – Pink Floyd, Third Ear Band, Robyn Hitchcock Nick Drake, Captain Beefheart, Syd Barrett, Tim Buckley, Mike Taylor – for major publishing houses and published the novels *Finale* (2015), *Shiva a Milano* (2016), *La giornata mondiale* (2017) , *Dei delitti e delle pene altrui* (2024).

A pioneer of fanzines in Italy, he has collaborated with several Italian magazines such as Ciao 2001, L'Ultimo Buscadero, Rockerilla, Folk Bulletin, Vinile, Mjuzik. He has organised festivals and concerts, written exhibition presentations and art catalogues, edited booklets and composed English lyrics for records.

Author in 1986 of the world's first biography on Syd Barrett – *Tatuato sul muro* – in 2024 he published with ZONA Music Books *Syd Barrett. Scritto sui rovi*, a book which covers forty years of writing on one of the most controversial figures in rock history.

Bibliografia barrettiana di Luca *Chino* Ferrari

Bibliography about Syd Barrett by Luca *Chino* Ferrari

VOLUMI PUBBLICATI / BOOKS

- Pink Floyd* (Arcana Editrice, Milano, 1985)
- Tatuato sul Muro. L'enigma di Syd Barrett* (Gammalibri, Milano, 1986, prima edizione – 1990, 2^a edizione riveduta – Kaos Edizioni, Milano, 1995, 3^a edizione riveduta)
- Syd Barrett* (Stampa Alternativa, Roma-Viterbo, 1988)
- Pink Floyd. Enciclopedia A/Z* (Arcana Editrice, Milano, 1990)
- Syd Barrett. A Fish Out of Water* (Stampa Alternativa, Roma-Viterbo, 1996)
- Syd Barrett. Scritto sui rovi* (ZONA Music Books, Genova, 2024)

ARTICOLI, SAGGI, ALTRE SCRITTURE (selezione) /

ARTICLES, ESSAYS, OTHER WRITINGS (selection)

- Syd Barrett. L'uomo che inventò se stesso, in *L'Ultimo Buscadero* n. 50, agosto 1985
- Syd Barrett. Viaggio senza ritorno, in *Ciao 2001*, 17 giugno 1987
- Il mistero Syd Barrett: un caso paradigmatico di mistificazione della cultura rock, in *Inonija* n. 2 – luglio-dicembre 1987 (Fasano Editore, Cosenza, 1988)
- Syd Barrett, un poeta rock. Sette testi inediti. Traduzione di Abby Barker e Luca *Chino* Ferrari. Premessa di Angelo Fasano, in *Inonija* n. 3 – gennaio-giugno 1988 (Fasano Editore, Cosenza, 1988)
- Syd Barrett. Vita straordinaria di un geniale perdente, in *Arena* n. 2, inverno 1991
- AA.VV., *The Vegetable Man 10" Project* (miniLP – OVNI Records OV002, ITA, 2003)

AA.VV., *The Vegetable Man Project Vol. 2* (CD – OVNI Records OV003, ITA, 2004)

Treading The Backwards Path, The Madcap Crossed The Border, in *Love You. A Tribute to Syd Barrett*, 2CD box (Gonzo Multimedia HST568CD, UK, 2021)

TRADUZIONI E CURATELE / TRANSLATIONS AND CURATORSHIPS

Mike Watkinson-Pete Anderson, *Syd Barrett. Il diamante pazzo dei Pink Floyd* (Arcana Editrice, Milano, 1990 – Roma, 2005, 2^a edizione riveduta – 2008, 3^a edizione riveduta – 2014, 4^a edizione riveduta)

John Cavanagh, *Pink Floyd. The Piper at The Gates of Dawn* (Editrice Sublime Records & Books, Modena, 2005 – No Reply, Milano, 2008, 2^a edizione)

FANZINES, WEB etc.

Octopus, fanzine dedicata ai Pink Floyd, 18 numeri (ottobre 1981-dicembre 1983), con numerosi articoli su Syd Barrett / Octopus, a fanzine devoted to Pink Floyd, 18 issues (Oct. 1981-December 1983), with several articles on Syd Barrett

Dark Globe, 5 numeri (febbraio 1984-maggio 1985) / Dark Globe, 5 issues (February 1984-May 1985)

Scritti e riflessioni di Luca *Chino* Ferrari sono apparsi sui siti web La Dea Bicefala (2004-2012, www.lucaferrari.net), Fuorché il provvisorio (2013-2018, <https://la-dea-bicefala.-webnode.it/>) e Perle ai porci gelato ai corvi (dal 2018, <https://chino6339.wixsite.com/gelatoaicorvi>) / Writings and reflections by Luca Chino Ferrari have appeared on the web La Dea Bicefala (2004-2012, www.lucaferrari.net), Fuorché il provvisorio (2013-2018, <https://la-dea-bicefala.-webnode.it/>) and Perle ai porci gelato ai corvi (dal 2018, <https://chino6339.wixsite.com/gelatoaicorvi>)


Nel febbraio 2008 ha curato il pamphlet *Does The Octopus Rise?! La morte di Roger Keith Barrett, lo scempio dei mass-media, lo stupro di famiglia, lo sconcerto dei fan più sensibili*, disponibile gratuitamente online / In February 2008, he edited the pamphlet *Does The Octopus Rise?! Roger Keith Barrett's death, the mass-media, family rape, and the bewilderment of sensitive fans*, free available online

RINGRAZIAMENTI

THANKS TO

John Tottenham, Mark Schlossburg, Billy Careess,
Bernard White, Storm Thorgerson, Dorothy Moskowitz

editricezona.it
info@editricezona.it

A high-contrast, black and white profile photograph of Syd Barrett, looking towards the left. The lighting is dramatic, highlighting the contours of his face and his dark, curly hair. The background is dark and indistinct.

**Fondatore
e primo frontman
dei Pink Floyd, nel 1972
abbandonò le scene.
Perché lo fece?
Cinquant'anni dopo
ancora non è detta
l'ultima parola?**

libro pp. 300 illustrate € 24
in libreria, su Amazon
e altri e-store

Luca *Chino* Ferrari

SYD BARRETT

SCRITTO SUI ROVI

ZONA
MUSIC BOOKS